

## **О ратификации Соглашения между Республикой Казахстан и Японией о поощрении и защите инвестиций**

Закон Республики Казахстан от 22 июля 2015 года № 339-V ЗРК

Ратифицировать Соглашение между Республикой Казахстан и Японией о поощрении и защите инвестиций, совершенное в Астане 23 октября 2014 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. НАЗАРБАЕВ*

### **СОГЛАШЕНИЕ**

#### **между Республикой Казахстан и Японией о поощрении и защите инвестиций**

Республика Казахстан и Япония, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся С т о р о н ы » ,

желая поощрять инвестиции в целях расширения экономического сотрудничества между Договаривающимися Сторонами;

намереваясь создать устойчивые, равноправные, благоприятные и прозрачные условия для увеличения вложений инвестиций инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны;

признавая растущую важность прогрессивного поощрения инвестиций для стимулирования инициативы инвесторов и обеспечения процветания обеих Договаривающихся Сторон;

признавая, что эти цели могут быть достигнуты без послабления норм и стандартов, применяемых на территории Договаривающихся Сторон, в области здравоохранения, безопасности и охраны окружающей среды;

признавая важность корпоративных отношений между персоналом и руководством в продвижении инвестиций между Договаривающимися Сторонами;

желая, чтобы настоящее Соглашение способствовало укреплению международного сотрудничества в отношении развития международных правил осуществления иностранных инвестиций; и

веря, что настоящее Соглашение углубит экономическое сотрудничество между Договаривающимися Сторонами;

согласились о нижеследующем:

#### **Статья 1**

В целях настоящего Соглашения:

1. Термин «инвестиции» означает любой вид активов, принадлежащих или управляемых прямо или косвенно инвестором, в том числе:

(a) юридическое лицо, а также его филиал;  
(b) акции, доли или другие формы долевого участия в предприятии, включая права, вытекающие из них;

(c) облигации, долговые обязательства, ссуды и другие формы долга, включая права, вытекающие из них;

(d) права согласно контрактам, включая контракты «под ключ», договоры строительства, управления, производства или контракты распределения доходов;

(e) денежные требования и любая работа согласно контракту, имеющая коммерческую ценность;

(f) права интеллектуальной собственности, в том числе авторские права и смежные права, патенты и права, касающиеся полезных моделей, торговых марок, промышленных образцов, топологий интегральных микросхем, новых сортов растений, мест происхождения товаров или географических указаний и конфиденциальной информации;

(g) права, предоставленные в соответствии с законами и нормативными актами принимающего государства или контрактами, такими как концессионные, лицензионные, разрешения и допуска, включая контракты на разведку и разработку природных ресурсов; и

(h) любое другое материальное и нематериальное, движимое и недвижимое имущество, и любые сопутствующие права собственности, такие как аренда, ипотека, право удержания и залога.

Инвестиции включают доходы, получаемые от инвестиций, в частности, прибыль, процент, доходы с капитала, дивиденды, гонорары и выплаты. Изменение в форме, в которой инвестируются активы, не затрагивает их характер как инвестиции.

2. Термин «инвестор Договаривающейся Стороны» означает следующее физическое или юридическое лицо, которое намеревается осуществить, осуществляет или осуществило инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны:

(a) физическое лицо, имеющее гражданство государства такой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и нормативными актами; или

(b) юридическое лицо такой Договаривающейся Стороны.

Примечание: термин «намеревается осуществить» в целях настоящей статьи означает, что инвестор Договаривающейся Стороны предпринял конкретные шаги, необходимые для осуществления инвестиций, такие как подача заявки на разрешение или лицензию, которые разрешают дальнейшее осуществление инвестиций.

3. Термин «предприятие Договаривающейся Стороны» означает любое юридическое лицо, должным образом учрежденное или организованное согласно

законам и нормативным актам этой Договаривающейся Стороны, с целью получения прибыли или без такой цели, являющееся частным или принадлежащим либо управляемым государством, включая любую корпорацию, товарищество, компанию в индивидуальной собственности, совместное предприятие, ассоциацию, организацию и л и к о м п а н и ю .

4. Термин «инвестиционная деятельность» означает деятельность по работе, управлению, обслуживанию, использованию, извлечению прибыли, продаже или другому распоряжению инвестициями.

5. Термин «территория» означает относительно Договаривающейся Стороны (а) территорию такой Договаривающейся Стороны; и (b) специальную экономическую зону и континентальный шельф, относительно которого эта Договаривающаяся Сторона осуществляет суверенные права или юрисдикцию в соответствии с нормами международного права.

6. Термин «свободно используемая валюта» означает свободно используемую валюту, как определено в статьях соглашения Международного валютного фонда.

## **Статья 2**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон содействует насколько это возможно инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны и с учетом ее прав на осуществление полномочий в соответствии с применимыми законами и правилами, в том числе и по отношению к иностранной собственности и контролю, признает такие и н в е с т и ц и и .

2. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие меры для дальнейшего улучшения инвестиционного климата на своей территории в интересах инвесторов другой Договаривающейся Стороны и их инвестициям. В этом отношении каждая Договаривающаяся Сторона будет стремиться к уменьшению или устранению своих ограничительных мер, существующих на дату вступления в силу настоящего Соглашения, по отношению к инвесторам другой Договаривающейся Стороны и их инвестициям в отношении инвестиционной деятельности, а также созданию, приобретению и расширению инвестиций.

## **Статья 3**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет на своей территории инвесторам другой Договаривающейся Стороны и их инвестициям режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет при подобных обстоятельствах своим собственным инвесторам и их инвестициям в отношении их инвестиционной д е я т е л ь н о с т и .

2. Без ущерба вышеприведенному пункту 1 каждая Договаривающаяся сторона

может устанавливать специальные правила, связанные с инвестиционной деятельностью инвесторов другой Договаривающейся Стороны на ее территории, при условии, что такие специальные правила не нарушают права этих инвесторов согласно настоящему Соглашению.

## **Статья 4**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона на ее территории предоставляет инвесторам другой Договаривающейся Стороны и их инвестициям режим не менее благоприятный, чем тот режим, который она предоставляет в подобных обстоятельствах инвесторам государства, которое не является Договаривающейся Стороной, в отношении инвестиционной деятельности и вопросов, связанных с поступлением инвестиций.

2. Положения вышеприведенного пункта 1 не применяются к:

- (а) вопросам, связанным с приобретением земельной собственности;
- (б) любому режиму, предоставляемому Стороной инвесторам другой Стороны или государства, которое не является Стороной, и их инвестициям на основе взаимности; и
- (с) любому преимущественному режиму, вытекающему в результате членства в любых двусторонних и многосторонних международных договорах, охватывающих защиту новых сортов растений, авиации, рыболовства и морских вопросов.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не должны быть истолкованы, как обязывающие одну из Договаривающихся Сторон распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны и их инвестициям любой преимущественный режим в силу любого существующего или будущего таможенного союза или экономического или валютного союза, зоны свободной торговли или аналогичных международных договоров, в которых одна из Договаривающихся Сторон является участником или может стать в будущем.

## **Статья 5**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории предоставляет инвестициям другой Договаривающейся Стороны справедливый и равноправный режим, а также полную защиту и безопасность.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон в пределах своей территории не должна препятствовать инвестиционной деятельности инвесторов другой Договаривающейся Стороны любыми произвольными мерами.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает соблюдение любых обязательств, которые она принимает относительно инвестиций и инвестиционной деятельности инвесторов другой Договаривающейся стороны.

## Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории предоставляет инвесторам другой Договаривающейся стороны режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет при подобных обстоятельствах ее собственным инвесторам или инвесторам любой другой стороны, не являющейся стороной настоящего Соглашения, в отношении доступа к судебным и административным органам на всех уровнях при защите своих прав.

## Статья 7

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон на своей территории в связи с инвестиционной деятельностью инвестора другой Договаривающейся Стороны не может налагать или принуждать к выполнению любых требований, перечисленных в этой статье с (а) до (1), за исключением требований, существующих в день принятия инвестиций, осуществляемых этим инвестором. Никакие требования, установленные или обеспеченные правовой санкцией Договаривающейся Стороной на ее территории в связи с инвестиционной деятельностью инвестора другой Договаривающейся Стороны, не будут более ограничительными, чем те, которые существовали в день принятия инвестиций, осуществляемых инвестором:

- (а) экспортировать определенный объем или процентной доли товаров или услуг;
- (b) достигать определенного уровня или процентной доли местного содержания;
- (с) покупать, использовать или отдавать предпочтение товарам или услугам, производимым или оказываемым на своей территории, или приобретать товары или услуги от физического или юридического лица, или любого другого предприятия на своей территории;
- (d) соотносить каким-либо образом объем или стоимость импорта с объемом или стоимостью экспорта или суммой притоков иностранных валют, связанных с инвестициями этого инвестора;
- (е) ограничивать продажу товаров или услуг на своей территории, которые производятся или оказываются благодаря инвестициям этого инвестора, каким-либо образом связывая такие продажи с объемом или стоимостью его экспорта или валютным доходом;
- (f) ограничивать вывоз или продажу для экспорта;
- (g) назначать в качестве руководителя, менеджера или члена совета директоров, лиц определенного гражданства;
- (h) передавать технологию, процесс производства или другое патентованное знание физическому или юридическому лицу или любому другому предприятию на его территории, кроме случаев, когда требование:

(i) наложено или постановлено судебным, административным или компетентным органом в области защиты конкуренции для устранения предполагаемого нарушения законодательства о конкуренции;

(ii) касается передачи прав интеллектуальной собственности, которая предпринята в порядке, не противоречащем какому-либо применяемому многостороннему соглашению в области защиты прав интеллектуальной собственности, по которому он является участником;

(i) располагать головной офис этого инвестора в определенном регионе или мировом рынке на своей территории;

(j) нанимать определенное число или процентную долю лиц, являющихся гражданами своего государства;

(k) достигать определенного уровня или стоимости научных исследований и развития на своей территории;

(l) поставлять один или более товаров, которые инвестор производит, или услуги, которые инвестор оказывает в определенный регион или мировой рынок, исключительно с территории Договаривающейся Стороны.

## **Статья 8**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона незамедлительно публикует или делает общедоступными свои нормативные правовые акты, административные процедуры, административные постановления, судебные решения, а также международные договоры, которые имеют отношение или затрагивают инвестиционную деятельность.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона незамедлительно письменно отвечает на письменные запросы другой Договаривающейся Стороны и обеспечивает другую Договаривающую Сторону информацией по вопросам, изложенным в вышеуказанном пункте 1, включая вопросы, связанные с договором, который каждая Договаривающаяся Сторона заключает в области инвестиций.

3. Положения вышеприведенных пунктов 1 и 2 не должны быть истолкованы, как обязывающие любую Договаривающуюся Сторону раскрывать конфиденциальную информацию, раскрытие которой препятствовало бы законной деятельности или иначе противоречило бы общественному интересу либо нанесло бы ущерб неприкосновенности частной жизни или законному коммерческому интересу.

## **Статья 9**

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своими законами и нормативными актами стремится обеспечить, за исключением случаев чрезвычайной ситуации либо стихийных явлений природы, надлежащую возможность для информирования и получения мнения общественности перед принятием, внесением

изменений и дополнений или отменой нормативных правовых актов, которые затрагивают вопросы, связанные с настоящим Соглашением.

## **Статья 10**

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, что меры и усилия, предпринимаемые с целью борьбы с коррупцией относительно вопросов, касающихся настоящего Соглашения, будут, осуществляться в соответствии с ее законами и нормативными актами.

## **Статья 11**

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своими законами и нормативными актами уделяет особое внимание рассмотрению заявлений по въезду, пребыванию, проживанию, а также выдаче разрешений на работу физическим лицам, имеющим гражданство государства другой Договаривающейся Стороны, желающих въехать на территорию первой Договаривающейся Стороны и остаться там с целью осуществления инвестиционной деятельности.

## **Статья 12**

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет экспроприировать или национализировать на своей территории инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны или принимать любую меру, эквивалентную экспроприации или национализации (далее - экспроприация), за исключением мер, п р и н и м а е м ы х :

- (a) в общественных целях;
- (b) на недискриминационной основе;
- (c) с выплатой незамедлительной, соразмерной и эффективной компенсации в соответствии с нижеприведенными пунктами 2, 3 и 4;
- (d) в соответствии с надлежащей законной процедурой и статьей 5 настоящего С о г л а ш е н и я .

2. Компенсация должна быть эквивалентна справедливой рыночной стоимости экспроприированных инвестиций на тот период, когда об экспроприации было публично объявлено или когда экспроприация произошла, в зависимости от того, что наступит ранее. Справедливая рыночная стоимость не должна отражать любое изменение в стоимости, которое произошло вследствие того, что об экспроприации стало публично известно ранее.

3. Компенсация должна быть выплачена без задержки и включать процент по справедливой рыночной ставке с учетом периода времени до срока платежа. Она

должна быть эффективно реализуема и свободно переводима и свободно конвертируема в валюту Договаривающейся Стороны заинтересованных инвесторов и свободно используемую валюту по рыночному обменному валютному курсу, действующему на день экспроприации.

4. Без ущерба положениям статьи 17 настоящего Соглашения инвесторы, понесшие убытки в результате экспроприации, должны иметь право доступа к судебным и арбитражным органам Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию с целью скорейшего рассмотрения дел инвесторов и определения суммы компенсации в соответствии с принципами, изложенными в настоящей статье.

## **Статья 13**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам другой Договаривающейся Стороны, понесшим убытки либо потери, связанные с их инвестициями на территории первой Договаривающейся Стороны вследствие вооруженного конфликта либо чрезвычайного положения, таких как революция, восстание, гражданские беспорядки либо любые другие подобные случаи на территории этой первой Договаривающейся Стороны, режим в отношении реституции, возмещения, компенсации или любого другого урегулирования, не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет ее собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства, в зависимости от того какой является более благоприятным для инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

2. Любая выплата как средство урегулирования, упомянутое в вышеприведенном пункте 1, должна быть эффективно реализуемой, свободно переводимой и свободно конвертируемой по рыночному обменному валютному курсу, действующему на момент оплаты в валюту Договаривающейся Стороны или заинтересованных инвесторов и свободно используемые валюты.

## **Статья 14**

1. Если Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченный орган производят платеж любому инвестору такой Договаривающейся Стороны согласно договорам гарантии или страхования в отношении инвестиций такого инвестора на территории другой Договаривающейся Стороны, то последняя Договаривающаяся Сторона **п р и з н а е т :**

(а) передачу первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченному органу любого права или требования такого инвестора, на основании которого производится **т а к о й** **п л а т е ж ;**

(б) право первой Договаривающейся Стороны или ее уполномоченного органа осуществлять в силу суброгации любое такое право или требование в той же степени



как и первичное право или требование инвестора.

2. В отношении выплаты, которая будет осуществлена первой Договаривающейся Стороной или ее уполномоченным органом на основании перехода права или требования, как указано в пункте 1 (а) выше, и переуступки выплаты, статьи 12, 13 и 15 настоящего Соглашения должны применяться *mutatis mutandis*.

## Статья 15

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, что все переводы, связанные с инвестициями на территории инвестора другой Договаривающейся Стороны, могут быть свободно осуществлены на ее территорию и с ее территории без задержки, с соблюдением процедур, установленных ее законами и нормативными актами. Эти переводы должны включать, в частности, но не исключительно:

(а) первоначальный капитал и дополнительные суммы с целью обеспечения либо увеличения инвестиций;

(б) прибыль, процент, прирост стоимости капитала, дивиденды, гонорары, выплаты и другие текущие доходы, получаемые от инвестиций;

(с) платежи, произведенные согласно контракту, включая платежи по займу, связанные с инвестициями;

(д) доходы от полной или частичной продажи или ликвидации инвестиций;

(е) доход и вознаграждение персоналу, нанятому в государстве другой Договаривающейся Стороны, работающему в связи с осуществлением инвестиций на территории первой Договаривающейся Стороны;

(ф) платежи, произведенные в соответствии со статьями 12 и 13 настоящего Соглашения;

(г) платежи, вытекающие из урегулирования спора согласно статье 17 настоящего Соглашения.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона далее гарантирует, что эти переводы могут быть осуществлены без задержки в свободно конвертируемой валюте по рыночному валютному курсу, действующему на день каждого перевода.

3. Без ущерба вышеуказанным пунктам 1 и 2 Договаривающаяся Сторона может задержать или предотвратить перевод путем равноправного, недискриминационного и добросовестного применения ее норм законодательства, касающихся:

(а) банкротства, неплатежеспособности или защиты прав кредиторов;

(б) выпуска, продажи либо сделки с ценными бумагами;

(с) административного или уголовного правонарушения; или

(д) обеспечения исполнения судебных приказов или решений.

## Статья 16

1. Каждая Договаривающаяся Сторона уделяет особое внимание и предоставляет адекватную возможность для проведения консультаций по претензионным требованиям, которые другая Договаривающаяся Сторона может предъявить в отношении любого вопроса, затрагивающего действие настоящего Соглашения.

2. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, неразрешенный дипломатическим путем, направляется для разрешения в арбитражный суд ad hoc. Этот арбитражный суд образуется из трех арбитров, по одному арбитру от каждой Договаривающейся Стороны, назначенному в течение тридцати дней с даты получения одной Договаривающейся Стороной от другой Договаривающейся Стороны требования арбитражного решения спора, и третьего арбитра, согласованного в качестве председателя этими двумя арбитрами, также выбранного в течение следующих тридцати дней, при условии, что третий арбитр не должен быть гражданином государства любой Договаривающейся Стороны.

3. Если третий арбитр не будет согласован арбитрами, назначенными каждой Договаривающейся Стороной, в течение следующих тридцати дней, указанных в пункте 2 настоящей статьи, то Договаривающиеся Стороны обращаются к председателю Международного суда ООН с просьбой назначить третьего арбитра, который не должен быть гражданином государства любой Договаривающейся Стороны .

4. Арбитражный суд принимает свои решения в течение необходимого периода времени большинством голосов. Эти решения должны быть окончательными и о б я з а т е л ь н ы м и .

5. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы своего собственного арбитра и его представительские расходы в арбитражном процессе. Расходы председателя арбитражного суда по исполнению его или ее обязанностей и оставшихся затрат арбитражного суда разделяются поровну между Договаривающимися Сторонами.

## **Статья 17**

1. В целях настоящей статьи:

(а) «инвестиционный спор» означает спор между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникший вследствие потери или убытка, либо предполагаемого нарушения одной Договаривающейся Стороной любого обязательства согласно настоящему Соглашению в отношении инвестора другой Договаривающейся Стороны или его инвестиций на территории первой Договаривающейся Стороны;

(б) «Спорящий инвестор» означает инвестор, который является стороной инвестиционного спора;

(с) «Сторона спора» означает Договаривающаяся Сторона, которая является стороной инвестиционного спора;

(d) «Спорящие стороны» означает сторона спора и спорящий инвестор.

2. Положения настоящей статьи не должны быть истолкованы как препятствующие тому, чтобы спорящий инвестор достиг административного или судебного урегулирования спора на территории стороны спора.

3. Инвестиционный спор должен, по мере возможности, быть урегулирован мирным путем, посредством консультаций или переговоров между спорящими сторонами.

4. Если инвестиционный спор не может быть разрешен путем таких консультаций или переговоров в течение трех месяцев с даты, когда спорящий инвестор попросил консультации или переговоры в письменной форме и если спорящий инвестор не представил инвестиционный спор для разрешения в судебные или административные органы или орган, то спорящий инвестор может представить инвестиционный спор в один из следующих международных судов примирительного производства или а р б и т р а ж о в :

(а) примирения или арбитража в соответствии с Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и юридическими и физическими лицами других государств, подписанной в Вашингтоне 18 марта 1965 (далее в настоящей статье - Конвенция МКУИС), при условии, что обе Договаривающиеся Стороны являются участниками Конвенции МКУИС;

(b) примирения или арбитража согласно правилам дополнительной Площадки Международного центра для урегулирования инвестиционных споров, при условии, что не обе, только одна из Договаривающихся Сторон является участницей Конвенции М К У И С ;

(с) арбитраж согласно Арбитражному регламенту Комиссии ООН по Международному торговому праву; и

(d) любой арбитраж в соответствии с другим Арбитражным регламентом при условии согласования со спорящей Стороной.

5. Применимые правила арбитражного суда применяются к арбитражу, сформированному в соответствии с вышеприведенным пунктом 4 с исключениями, предусмотренными в настоящей статье.

6. Спорящий инвестор, который намеревается предоставить инвестиционный спор для примирения или арбитража в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, должен письменно уведомить об этом Спорящую сторону как минимум за 90 дней до предоставления. Такое уведомление должно содержать:

(а) наименование и адрес спорящего инвестора;

(b) определенные меры спорящей Стороны и краткое резюме фактической и правовой основы инвестиционного спора, достаточное для того чтобы представить проблему ясно, включая обязательства, которые согласно настоящему Соглашению

предположительно были нарушены;

(с) примирение или арбитраж, сформулированный в пункте 4 настоящей статьи, который выберет спорящий инвестор; и

(d) требуемая форма удовлетворения и приблизительная сумма убытков.

7. Каждая Договаривающаяся Сторона настоящим соглашается на предоставление инвестиционных споров спорящим инвестором для примирения или арбитража, сформулированного в пункте 4 настоящей статьи, по выбору спорящего инвестора.

8. Согласие, данное в вышеприведенном пункте 7, и представление спорящим инвестором требования в арбитраж должны удовлетворять требованиям:

(а) главы II Конвенции МКУИС или правилам дополнительной площадки Международного центра по урегулированию инвестиционных споров в части письменного согласия сторон спора; и

(b) статьи II Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, подписанной в г. Нью-Йорке 10 июня 1958 года (далее - Нью-Йоркская Конвенция), в части письменного согласия.

9. Без ущерба пункту 7 настоящей статьи никакое требование не может быть направлено на примирение или арбитраж в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, если более трех лет прошло с той даты, когда спорящий инвестор был уведомлен или должен был быть уведомлен, в зависимости от того, что наступило ранее, о том, что спорящий инвестор понес потери или убытки, упомянутые в пункте 1(а) настоящей с т а т ь и .

10. Без ущерба пункту 4 настоящей статьи спорящий инвестор может инициировать иск или продолжить разбирательство по нему по временному судебному запрету, который не включает оплату потерь, в административном или судебном органе согласно законам и нормативным актам Спорящей стороны.

11. Если спорящие стороны не согласились об ином, арбитраж, сформированный согласно пункту 4 настоящей статьи, должен включать трех арбитров: по одному арбитру назначается каждой из спорящих сторон и третий арбитр, председательствующий арбитр, назначается согласованным решением спорящих сторон. Если спорящий инвестор или спорящая Сторона не назначили арбитра или арбитров в течение шестидесяти дней с даты, когда инвестиционный спор был передан на рассмотрение в арбитраж, Генеральный секретарь Международного центра урегулирования инвестиционных споров (далее - «МЦУИС») может по запросу любой из спорящих сторон назначить арбитра или арбитров из числа Комиссии арбитров МЦУИС в соответствии с положениями пунктов 12 и 13 настоящей статьи.

12. Если спорящие стороны не договорились об ином, третий арбитр не должен быть гражданином любой Договаривающейся Стороны, не должен иметь права на постоянное местожительство на территории любой из Договаривающихся Сторон, не должен быть работником любой из спорящих сторон, не должен иметь дело с

инвестиционным спором в любом проявлении.

13. В случае арбитража, упомянутого в пункте 4 настоящей статьи, каждая из спорящих сторон может указать до трех государств, назначение арбитров из граждан которых недопустимо для такой стороны. В этом случае Генеральный секретарь МЦУИС не назначает в качестве арбитра любого человека, гражданство которого обозначено любой из Спорящих сторон.

14. Если спорящие стороны не договорились иначе, арбитраж должен быть проведен в государстве, которое является участником Нью-Йоркской Конвенции.

15. Арбитраж, сформированный согласно пункту 4 настоящей статьи, в разрешении спора руководствуется настоящим Соглашением и соответствующими нормами международного права.

16. Спорящая сторона направляет другой Договаривающейся Стороне:

- (a) письменное уведомление о направлении спора в арбитраж в течение тридцати дней с даты такого направления; и
- (b) копии всех ходатайств, поданных в арбитраж.

17. Договаривающаяся сторона, которая не является спорящей стороной, может обратиться в арбитражный суд за толкованием настоящего Соглашения, письменно уведомив об этом спорящие стороны.

18. Арбитраж может принять решение о временных протекционных мерах в целях защиты прав спорящего инвестора или содействия проведению арбитражного судопроизводства, в том числе и решение защитить вещественные доказательства, находящиеся в собственности или под контролем любой из спорящих сторон. Арбитражный суд не должен постановлять в дополнение или предписывать меру, которые предположительно содержат нарушения, упомянутые в пункте 1 (a) настоящей статьи.

19. Решение, вынесенное арбитражем, должно включать:

- (a) заключение о наличии или отсутствии нарушения Спорящей стороной определенного обязательства согласно настоящему Соглашению относительно Спорящего инвестора и его инвестиций; и
- (b) решение о возмещении при наличии такого нарушения. Решение о возмещении должно включать одно или оба из нижеследующих:
  - (i) выплату денежных убытков и соответствующие проценты; и
  - (ii) реституцию собственности, в этом случае в решении указывается, что Спорящая сторона может оплатить денежные убытки и соответствующие проценты вместо реституции собственности.

Разделение расходов также может быть определено в решении в соответствии с применимыми нормами арбитражного судопроизводства.

20. Решение, вынесенное в соответствии с вышеприведенным пунктом 19, должно быть окончательным и обязательным для спорящих сторон. Спорящая сторона должна

безусловно привести решение в исполнение и обеспечить на своей территории его исполнение в соответствии с его законами и нормативными актами.

21. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна предоставлять дипломатическую защиту или выносить международное требование относительно инвестиционного спора, который одна Договаривающаяся Сторона и инвестор другой Договаривающейся Стороны согласились представлять или передали в арбитраж в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, только если другая Договаривающаяся Сторона не будет соблюдать и исполнять решение, вынесенное в отношении такого инвестиционного спора. Дипломатическая защита, в целях настоящего пункта, не включает неофициальный дипломатический обмен информацией с целью облегчить урегулирование инвестиционного спора.

## Статья 18

1. Несмотря на любые другие положения настоящего Соглашения, за исключением положений статьи 13 настоящего Соглашения, каждая из Договаривающихся Сторон может принимать любые меры:

(а) которые она считает необходимыми для защиты своих существенных вопросов безопасности:

(i) принятых во время войны или вооруженного конфликта, или другой чрезвычайной ситуации в этой Договаривающейся стороне или в международных отношениях; или

(ii) связанных с выполнением национальной политики или международных договоров по нераспространению оружия; или

(b) согласно ее обязательствам по Уставу ООН по соблюдению мира и безопасности во всем мире.

2. В случаях, когда Договаривающаяся Сторона принимает любую меру, в соответствии с вышеприведенным пунктом 1, которая не соответствует ее обязательствам согласно положениям настоящего Соглашения, за исключением положений статьи 13 настоящего Соглашения, то такая Договаривающаяся сторона не будет использовать такие меры, как средства во избежание от обязательств.

## Статья 19

1. Договаривающаяся Сторона может принять или поддержать меры, не соответствующие ее обязательствам согласно статье 3 настоящего Соглашения, касающиеся международных операций с капиталом, и статье 15 настоящего Соглашения:

(а) в случае серьезных трудностей с платежным балансом и внешних финансовых трудностей или угроз, связанных с ними; или

(b) в случаях, когда, при исключительных обстоятельствах, движения капитала вызывают или угрожают вызвать серьезные трудности для макроэкономического регулирования, в частности для денежно-кредитной и валютной политики.

2. Меры, упомянутые в вышеприведенном пункте 1:

(a) должны быть совместимы со статьями Соглашения Международного валютного фонда, при условии, что Договаривающаяся Сторона, принимающая меры, является участником упомянутых статей;

(b) не превышают тех необходимых мер, имеющих отношение к обстоятельствам, изложенным в вышеприведенном пункте 1;

(c) должны быть временными и устранены по мере возможности;

(d) должны быть незамедлительно донесены до сведения другой Договаривающейся Стороны;

(e) должны избегать необоснованных убытков для коммерческих, экономических и финансовых интересов другой Договаривающейся Стороны.

3. Ничто в настоящем Соглашении не должно быть расценено как изменение существующих прав и принятых обязательств Договаривающейся Стороны в качестве участника статей соглашения Международного валютного фонда.

## **Статья 20**

1. Без ущерба любым другим положениям настоящего Соглашения Договаривающаяся Сторона не должна быть ограничена в принятии мер, связанных с финансовыми услугами, включая меры по защите инвесторов, депонентов, страхователей или лиц, перед которыми предприятие, оказывающее финансовые услуги, имеет фидуциарное обязательство, или по обеспечению целостности и стабильности ее финансовой системы.

2. В случаях, когда Договаривающаяся Сторона принимает любую меру, в соответствии с вышеприведенным пунктом 1, которая не согласуется с положениями настоящего Соглашения, то Договаривающаяся Сторона не должна использовать такую меру как средство уклонения от своих обязательств.

## **Статья 21**

1. Ничто в настоящем Соглашении не должно быть истолковано так, чтобы ограничить права и обязанности по многосторонним международным договорам, касающимся защиты прав на интеллектуальную собственность, в которых Договаривающиеся Стороны являются участниками.

2. Ничто в настоящем Соглашении не должно быть истолковано, как обязывающее любую Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны и их инвестиции режим, предоставляемый инвесторам

любого третьего государства и их инвестициям на основании многосторонних международных договоров, касающихся защиты прав на интеллектуальную собственность, в которых первая Договаривающаяся Сторона является участником.

3. Договаривающиеся Стороны должны уделять должное внимание адекватной и эффективной защите прав на интеллектуальную собственность и по запросу любой Договаривающейся стороны незамедлительно консультироваться друг с другом по соответствующим вопросам. В зависимости от результатов консультаций каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с ее законами и нормативными актами принимает надлежащие меры с целью исключить факторы, которые признаются как имеющие неблагоприятное воздействие на инвестиции.

## **Статья 22**

1. Ничто в настоящем Соглашении не должно применяться к мерам по налогообложению, кроме тех случаев, когда они специально предусмотрены в пунктах 3, 4 и 5 настоящей статьи.

2. Ничто в настоящем Соглашении не должно затрагивать права и обязательства любой из Договаривающихся Сторон согласно любой конвенции по налогообложению. В случае любой несогласованности между настоящим Соглашением и любой такой конвенцией, такая конвенция будет иметь преимущественную силу по мере несогласованности.

3. Статьи 1, 5, 6, 8 и 12 настоящего Соглашения применяются к мерам по налогообложению.

4. Статьи 16 и 17 настоящего Соглашения применяются к спорам по вопросам налогообложения в степени, определенной в пункте 3 настоящей статьи.

5. (a) Ни один инвестор не может ссылаться на статью 12 настоящего Соглашения в качестве основы для инвестиционных споров в соответствии со статьей 17 настоящего Соглашения, где в соответствии с нижеприведенным подпунктом (b) определено, что налоговая мера не является экспроприацией.

(b) Инвестор в момент получения уведомления согласно пункту 6 статьи 17 настоящего Соглашения должен передать вопрос в компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон для определения, является ли такая мера экспроприацией. Если компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон не рассмотрят вопрос или, рассмотрев его, не смогут определить в течение ста восьмидесяти трех дней с момента такого представления, что мера не является экспроприацией, инвестор может представить его требование в арбитражный суд в соответствии со статьей 17 настоящего Соглашения.

(c) В целях вышеприведенного подпункта (b) термин «компетентные органы» означает:



(i) в отношении Республики Казахстан: Министр финансов Республики Казахстан или его или ее уполномоченного представителя; и

(ii) в отношении Японии Министра финансов или его или ее уполномоченных представителей, которые рассматривают этот вопрос совместно с Министром иностранных дел или его или ее уполномоченными представителями.

## **Статья 23**

1. Договаривающиеся Стороны создают Совместную комиссию (далее - Комиссия) в целях выполнения целей настоящего Соглашения. В функции Комиссии входят:

(a) обсуждение и рассмотрение исполнения и реализации настоящего Соглашения;

(b) обмен информацией и обсуждение любых других связанных с инвестициями вопросов, касающихся настоящего Соглашения, в целях поощрения благоприятных условий для инвесторов Договаривающейся Стороны.

2. Комиссия по мере необходимости может направлять необходимые рекомендации Договаривающимся Сторонам для более эффективного функционирования или достижения целей настоящего Соглашения.

3. Комиссия должна быть составлена из представителей Договаривающихся Сторон . Комиссия в целях выполнения возложенных функций определяет свой порядок р а б о т ы .

4. Комиссия может учредить подкомиссии и возложить определенные задачи на такие подкомиссии. Комиссия по взаимному согласию Договаривающихся Сторон может провести совместные заседания с представителями частного п р е д п р и н и м а т е л ь с т в а .

5. Комиссия будет проводить заседания по запросу любой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 24**

Договаривающиеся Стороны признают, что не следует стимулировать инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны и любого третьего государства путем снижения требований своих законодательств в области здравоохранения, безопасности, защиты окружающей среды и труда. С этой целью каждая Договаривающаяся Сторона не должна отменять или иным образом послаблять действие таких законодательных мер в целях поддержки учреждения, приобретения или расширения на ее территории инвестиций инвесторами другой Договаривающейся Стороны и любого третьего государства.

## **Статья 25**

1. Договаривающаяся Сторона может отказать в предоставлении преимуществ настоящего Соглашения инвестору другой Договаривающейся Стороны, который является предприятием другой Договаривающейся Стороны, и его инвестициям, если настоящее предприятие принадлежит или управляется инвестором третьего государства, и отказывающаяся Договаривающаяся Сторона:

(а) не поддерживает дипломатические отношения с вышеуказанным третьим государством ; и л и

(б) принимает или поддерживает меры относительно третьего государства, которые запрещают сделки с предприятием, или которые могут быть нарушены или обойдены, если преимущества настоящего Соглашения будут предоставлены предприятию или его инвестициям .

2. В соответствии с предварительным уведомлением и консультацией, Договаривающаяся Сторона может отказать в преимуществах настоящего Соглашения инвестору другой Договаривающейся Стороны, который является предприятием другой Договаривающейся Стороны, и его инвестициям, если настоящее предприятие принадлежит или управляется инвестором любого третьего государства, и предприятие не осуществляет никакую существенную предпринимательскую деятельность на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Для целей настоящей статьи юридическое лицо является:

(а) «принадлежащим» инвестору, если более пятидесяти (50) процентов акций ( долей) в его уставном капитале принадлежат этому инвестору; и

(б) «управляемым» инвестором, если у инвестора есть полномочия назначать большинство его директоров или иначе правомерно управлять их деятельностью.

## **Статья 26**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон направит по дипломатическим каналам другой стороне уведомление, подтверждающее, что ее внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения, были завершены. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день с даты получения последнего уведомления. Соглашение будет действовать в течение десяти лет после его вступления в силу и оставаться в силе автоматически пока не будет прекращено в соответствии с нижеприведенным пунктом 2.

2. Договаривающаяся Сторона может по истечении первоначального десятилетнего периода или в любое время после его завершения прекратить действие настоящего Соглашения, направив через дипломатические каналы другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о таком намерении за один год до предполагаемой даты прекращения действия Соглашения.

3. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение

могут быть внесены изменения и дополнения в любое время после его вступления в  
с и л у .

4. Настоящее Соглашение применяется также ко всем инвестициям инвесторов любой Договаривающейся Стороны, осуществленным на территории другой Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с законами и нормативными актами последней Договаривающейся С т о р о н ы .

5. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения будут продолжать иметь силу в течение десяти лет с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

6. Настоящее Соглашение не применяется к инвестиционным спорам, возникшим из событий, которые произошли или к инвестиционным спорам, которые были удовлетворены до его вступления в силу.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Астане двадцать третьего октября 2014 года в двух экземплярах на английском языке.

*За Республику Казахстан*

*За Японию*

**П р и м е ч а н и е**

**Р Ц П И !**

**Далее следует текст Соглашения на английском языке.**